

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): André Brito da Silva; Gleidson Ferreira de Oliveira.
70ª ENTREVISTA – (M. H. A) – (Angola)

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

- 1 – /z/
- 2 – /ɛ/ /ẽ/ /ʊ/
- 3 – Não respondeu
- 4 – Incompreensível
- 5 – /a/
- 6 – /i/ /o/
- 7 – /ã/
- 8 – Não respondeu
- 9 – /uʃ/
- 10 – /a/ (pós-tônico)
- 11 – /ɛ/ /ʊ/
- 12 – /r/
- 13 – Não respondeu
- 14 – /e/
- 15 - /ʃ/ /u/
- 16 – /u/
- 17 – /o/
- 18 – /v/ /r/
- 19 – /w/
- 20 – Não respondeu
- 21 – /hioʃ/
- 22 – /u/
- 23 – /ɛ/

- 24 – /e/ /ej/
25 – /uʌɛ/
26 – /Ci/
27 – /er/ /ẽd/
28 – /w/
29 – /ɪ/
30 – /u/
31 – /f/
32 – /o/
33 – Não respondeu
34 – /ẽ/
35 – /te/
36 – Não respondeu
37 – /un/
38 – Não respondeu
39 – /o/ /ɪ/
40 – /pl/
41 – Não respondeu
42 – /v/ /ʊ/
43 – Incompreensível
44 – /ʌ/
45 – /w/
46 – /u/ /u/
47 – /ej/
48 – /R/
49 – /ɛ/ /ɛ/
50 – /e/ /ɪ/

51 – /ø/ /o/

52 – /ãd/

53 – /z/

54 – Não respondeu

55 – /tʃɪ/

56 – /d/

57 – /ã/

58 – /w/

59 – /ø/ /ɾ/

60 – /ad/

61 – /r/

62 – /dɪ/

63 – /ejʃ/

64 – /ɛjʃ/

65 – /kø/

66 – /e/

67 – /iʃ/

68 – Não respondeu

69 – /ʃ/

70 – Não respondeu

71 – /kl/

72 – /pen/

73 – /v/ /r/

74 – /ɪ/

75 – /ʒɪ/

76 – /Rɛ/

77 – /ujt/

78 – /ε/

79 – /o/

80 – /ʎ/

81. Emprego [ɛ]

82. Início [ni]

83. Prefeito [e] [ejtU]

84. Escola [i `]

85. Colegas [u]

86. Giz [iS]

87. Borracha [oh]

88. Rasgar [?]

89. Azul [w]

90. Brasil [w]

91. Bandeira [Ej]

92. Pernambucano [ã]

93. Soldado [-]

94. Correio [u]

95. Liquidação [-]

96. Cinema [i] [E]

97. Defesa [E]

98. Calção [w]

99. União [uɥ]

100. Companheiro [Om]

101. Advogado [dv]

102. Questão [ci]

103. Pego [-]

104. Inocente [i] [O]

105. Certo [|]

106. Mentira [ɥt]

107. Procissão [-]

108. Santo Antônio [-]

109. Pecado [e] [U]

110. Perdão [|]

111. Coroa [O]

112. Olho [ɔ]

113. Pescoço [e] [U]

114. Orelha [O]

115. Ouvido [o]

116. Dente [ɥ]

117. Peito [EjtSU]

118. Fígado [ɔd]

119. Coração [o]

120. Costas [S]
121. Umbigo [㊦]
122. Joelho [w] [㊦]
123. Ferida [i]
124. Caspa [S]
125. Banho [㊦]
126. Desmaio [iS]
127. Vômito [i [[U]
128. Homem [o] [㊦j]
129. Mulher [㊦] [h]
130. Família [㊦]
131. Tio [t]
132. Genro [hU]
133. Único [u]
134. Alta [w]
135. Baixa [ã]
136. Loura [o]
137. Voz [oS]
138. Doido [-]
139. Velho [㊦]
140. Sandália [㊦]
141. Meia [ej]
142. Braguilha [-]
143. Anel [ã] [w]
144. Perfume [e] [u] [I]
145. Presente [㊦]
146. Beijar [ej]
147. Sorriso [oh]
148. Dormindo [㊦d]
149. Assobio [b] [U]
150. Perdida [e] [d]
151. Encontrar [㊦] [õt |]
152. Perguntar [e |]
153. Sair [h]
154. Barulho [㊦]
155. Paz [aS]
156. Mesma [H]
157. Hóspede [i]
158. Esquerdo [i] [|]
159. Morreu [h]

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
REVISOR (A) :
70ª ENTREVISTA – (M.H.A.) – ANGOLA

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou dizer uma situação e você vai dizer uma frase certo”

Inf.: sim

Doc.: uma frase chegou um amigo seu lá na sua casa aí você vai perguntar pra ele se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta”

Inf.: uhm perguntaria como Aluisio o que é tu preferes beber vinho ou cerveja”

Doc.: isso

2 Doc.: agora né você quer perguntar se ele quer tomar leite ou café aí você como é que cê pergunta”

Inf.: é Aluisio tenho aqui leite e café o que é que tu preferes tomar”

Doc.: isso

3 Doc.: agora você vai perguntar pra pessoa se a pessoa vai sair hoje como é que cê pergunta”

Inf.: é tipo fulano o que é que tu vais fazer hoje” tu vais sair”

Doc.: certo

4 Doc.: agora vamo supor que você tá internado num hospital e você vai perguntar pro médico se vai sair naquele dia como é que cê pergunta”

Inf.: doutor vou sair hoje”

Doc.: isso

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você é o médico e vai responder como é que você responderia” pra dizer que vai sair naquele dia

Inf.: sim paciente você (+) sim paciente vai sair

Doc.: naquele dia

Inf.: sim naquele dia (+) sim paciente vai sair hoje

Doc.: isso

Inf.: é ((riso))

2 Doc.: agora você chegou em casa e você vai dizer né pros seus amigos que você está muito aborrecido com o que aconteceu como é que cê diz”

Inf.: é não gostei nada do que aconteceu hoje tô muito chateado

Doc.: isso

3 Doc.: agora é o contrário cê tá muito feliz com o resultado do trabalho aí você vai dizer pros seus colegas isso como é que cê diz”

Inf.: digo que tô muito feliz hoje com o resultado do trabalho que eu fiz

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora faz de conta que você tem um filho tem filho”

Inf.: não

Doc.: então faz de conta ((risos)) o seu filho tá brincando lá fora e começa a chover como é que você manda ele entrar” ele não quer entrar

Inf.: ((risos)) ô filho vem pra cá eu acho que tá chovendo que pode te constipar

Doc.: certo

2 Doc.: agora o seu menino ele tá em casa mexendo oh nas coisas

Inf.: uhm

Doc.: e você não quer que ele mexa como é que cê manda ele parar de mexer”

Inf.: é (+) oh menino pára de mexer

3 Doc.: agora o seu menino tá brincando com um coleguinha e o almoço ficou pronto como é que você manda eles virem almoçar”

Inf.: ah diria oh menino vem já pra mesa almoçar que o almoço já tá pronto

Doc.: certo

4 Doc.: agora o seu filho ele quer ficar em casa mas você quer que ele saia hoje porque você precisa estudar como é que você manda ele sair de casa hoje”

Inf.: é oh menino vão passear um pouco que eu preciso de silêncio pá estudar

Doc.: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): Juliana Barros
CORRETOR(A): Juliana Barros
70^a ENTREVISTA – (M.H.A) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1.Doc.: como você chama um rio pequeno aqui: ”

Inf.: riacho

2. Doc.: e:: como você chama um troco um pedaço de pau que coloca em em cima do riacho: ”

Inf.: uma ponte::

Doc.: tem outro nome: ”

Inf.: não::

Doc.: não:”

Inf.: conheço outro nome não::

3. Doc.: certo::e como é que você chama aquele o lugar onde no rio encontra com outro rio:”

Inf.: fluente

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::

4.Doc.:e:: como é que você chama esse fenômeno que:: muitas vezes acontece num rio::a água começa a girar e:: a puxar as coisas para baixo::

Inf.: esqueci

5. Doc.: e:: como é que você chama o movimento da água do mar::

Inf.: onda::

6. Doc.: e o movimento da água do rio tem outro nome

Inf.: também onda::

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: e:: como é que você chama um:: o vento que vai virando assim perto da gente e levantando folha e:: poeira bem fraquinho::

Inf.: remoinho

8. Doc.: e:: como é que você chama um clarão que surge no céu em dias de chuva::

Inf.: relâmpago

9. Doc.: e:: como é que você chama uma luz forte que pode matar pessoa::

Inf.: também é relâmpago

Doc.: é::” só a luz forte”

Inf.: só a luz forte não sei

10. Doc.: certo:: e como é que você chama o barulho forte que acompanha essa luz forte::”

Inf.: trovoadas::

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não”

11. Doc.: não:: e como é que você chama nome uma chuva com vento forte que vem de repente

Inf.: chuva:: (+) sei lá::

12.Doc.: X

Inf.: X

13. Doc.: tudo bem:: e como é que você chama uma chuva de pouca

Inf.: é:: chuvisco

14.Doc.: e:: uma chuva forte e contínua”

Inf.: chuva

15. Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo” como é que é essa chuva::

Inf.: (+) fugiu o nome

16. Doc.: certo:: como é que dizem quando termina a chuva e o sol começa a parecer:: ”

Inf.: não sei

Doc.: como é que você diz pro seu amigo

Inf.: que já não vai chover

17. Doc.: e:: quase sempre depois da chuva aparece isso aqui é o quê ”

Inf.: arco-íris

18. Doc.: certo:: uma chuva bem fininha como é que você chama:: ”

Inf.: chuvisco

19.Doc.: depois de uma chuva bem fininha a terra não fica seca nem molhada ela fica ” como é que a terra fica

Inf.: úmida

20.Doc.: de manhã cedo a grama geralmente está mo::lha::da como é que chama aquilo que molha a grama

Inf.: sei lá::

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã cedo:: quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça::

Inf.: nevoeiro chama isso aí::

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: e:: como você chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: manhã

Doc.: quando começa a clarear ”

Inf.: madrugada ”

Doc.: não:: madrugada aí é noite é quando começa a clarear:: é o quê:: é o::

Inf.: (+)

23. Doc.:tudo bem:: e:: o quê que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear::

Inf.: que acontece no céu:: o sol abre::

23.Doc.: x

Inf.: x

24.Doc.: e:: como é que chama a claridade avermelhada do céu:: antes do sol abrir ”

Inf.: pôr -do -sol

Doc.: não:: de manhã cedo antes do sol abrir:: ”

Inf.: não sei não

25.Doc.: certo:: e o quê que acontece no céu no final da tarde ”

Inf.: o pôr -do -sol

26.Doc.: e:: como é que chama a claridade avermelhada que fica no céu depois do pôr -do -sol

Inf.: sei não

27. Doc.: né” e quando o sol se põe::” é o::

Inf.: anoitecer

Doc.: antes disso daí:: é o::

Inf.: antes do anoitecer é o pôr -do -sol

28.Doc.: certo::e como é que você chama o começo da noite:: é isso aí que você acabou de dizer::

Inf.: é o pôr -do -sol

Doc.: não::

Inf.: ah:: anoitecer

29.Doc.: de manhã cedo têm uma estrela que ela brilha mais e é a última a desaparecer:: como é que chama essa estrela ”

Inf.: não sei não

30. Doc.:e:: de tardezinha uma estrela aparece antes de todas a outras perto do horizonte e ela brilha mais também como é que a gente chama isso::

Inf.: não sei também não::

31. Doc.: tudo bem:: de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu como é que chama”

Inf.: dizem ser a estrela cadente

32. Doc.:isso:: e quando você ver uma estrela cadente como é que se diz”

Inf.: alguns a gente faz um pedido olha lá uma estrela cadente

Doc.: o quê que tá acontecendo com a estrela

Inf.: tá se deslocando

33. Doc.: certo:: e numa noite:: bem estrelada aparece uma banda ou uma faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras como é que chama essa faixa”

Inf.: chamam galáxia

34. Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: maio junho julho agosto setembro outubro novembro faltou um”

Doc.: faltou começa de novo::

Inf.: janeiro:: fevereiro março:: maio::

Doc.: antes de maio”

Inf.: ah:: abril

35. Doc.: pronto:: e:: alguns desses meses ele têm nomes especiais a gente não chama o nome do mês a gente chama a data comemorativa:: que tem dentro do mês conhece algum ”

Inf.: não::

Doc.: conhe::ce no final do ano”

Inf.: ah:: dezembro

Doc.: sim:: mas as vezes a gente não oh:: quando chegar o::”

Inf.: dezembro

Doc.: é:: dezembro é o mês de quê::”

Inf.: natal:: aí::

Doc.: é:: olha aí a gente nem diz assim quando chegar dezembro a gente diz quando chegar o natal né assim”

Inf.: sim:: é::

Doc.: tem outro mês:: em angola que você não use o nome do mês” use a data comemorativa que tem dentro do mês ”

Inf.: não::

36.Doc.: não::” tudo bem:: hoje:: é:: terça -feira e segunda foi que dia ”

Inf.: segunda foi ontem::

37. Doc.: o domingo foi que dia ”

Inf.: foi ontem

38. Doc.: e sábado foi que dia ”

Inf.: antes de antes de ontem::

Doc.: ham::”

Inf.: antes de antes de ontem::

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: como que chama as frutas menores que a laranja::

Inf.: é tangerina

Doc.: certo:: me diga qual a diferença da laranja par tangerina::

Inf.: que é mais pequena que a outra::

Doc.: e mais::

Inf.: os gomos são mais pequenos também é:: por aí a fora::

40.Doc.:certo:: e como é que você chama esse grão coberto por uma casquinha dura

Inf.: (gingunba)

Doc.: tem outro nome ”

Inf.: não

41. Doc.: não:: e:: como é que você chama essas florzinhas:: brancas com o miolo amarelinho:: que serve assim para fazer chá:: acalmar as pessoas::

Inf.: camomila”

42.Doc.: :: como é que você chama cada parte que se corta do cacho da bananeira”

Inf.: banana

Doc.: certo:: mas::

Inf.: a:: o cacho::

Doc.: não:: cacho é ele completo:: aqui é uma parte do cacho como é que se chama isso aqui”

Inf.: não sei não

43.Doc.: e:: como é que você chama duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: também gostaria de saber::

44. Doc.: ((risos)) e:: como é que você chama a ponto roxa no cacho da banana”

Inf.: não sei

45. Doc.: quando se vai colher o milho o quê que se tira do pé ”

Inf.: é:: o quê que se tira do pé” o milho::

Doc.: hum:: se tira a:: ”

Inf.: a fruta:: o próprio milho::

46. Doc.: certo:: e quando você come:: os grãos:: o quê que fica::”

Inf.: fica o caroço ou::

Doc.: aquele talinho:”

Inf.: como é: o (chapupo)

Doc.: como”

Inf.: nós chamamos (chapupo)

47.Doc.: depois que se corta o pé de arroz fica uma pequena parte no chão né” o arroz você não arranca você corta e fica outra parte no chão como é que chama essa parte que ficou:”

Inf.: não sei:

48.Doc.: como é que você chama essa flor” grande amarela redonda:

Inf.: de girassol:

49.Doc.: e: onde é que fica os grãos do feijão no pé antes de serem colhidos

Inf.: ficam dentro de uma casa verde:

50.Doc.: e como é que você chama aquela raiz branca por dentro coberta por uma casaca marrom: que cozinha para comer:”

Inf.: mandioca

51.Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca que se rala para comer e serve pra fazer farinha

Inf.: se rala: tipo: acho que é a mandioca também a: batata doce:

52.Doc.: e como é que você chama o veículo de uma roda empurrado por uma pessoa

Inf.: carro- de -mão

53.Doc.: e: como é que você chama essas duas partes que a pessoa segura ”

Inf.: (tubo de:)

54.Doc.: e como é que você chama a armação de madeira que se coloca no pescoço de animal pra eles não atravessarem a cerca:”

Inf.: não sei não

55. Doc.: como é que você chama a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas:”

Inf.: também não sei:

56. Doc.:e: como é que você chama a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado ”

Inf.: não sei

57. Doc.: e: aqueles objetos de vime que servem para levar batatas no lombo do cavalo ou do burro

Inf.: (+)

58. Doc.: e:: quando se usa objetos de couro com tampa para levar farinha no lombo do cavalo ou do burro como é que chama ”

Inf.: baú ”

59. Doc.: e:: como é que você chama a cria da a ovelha:: logo que ela nasce”

Inf.: a cria da ovelha

60. Doc.: como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria::

Inf.: quando a fêmea do animal perde a cria:: o filho do animal morreu::

61. Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho como é que a gente chama”

Inf.: empregado::

61. Doc.: o quê que se abri com um facão ou foice para passar por mato fechado”

Inf.: se abre:: é:: o caminho::

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::

63.Doc.: como é que você chama o caminho no pasto onde não cresce mais grama:: de tanto o animal ou o homem passarem por ali ”

Inf.: como é que chama ” não sei não

FAUNA

64. Doc.: e::como é que você chama o nome dessa ave preta que come animal morto pobre ”

Inf.: (+) águia

65. Doc.: e:: como é que você chama o passarinho bem pequeno que bate muito rápido as asas:: tem o bico comprido e fica parado no ar ”

Inf.: esqueci do nome::

66.Doc.: como é que você chama a ave que faz casa com terra ”nos postes nas árvores

Inf.: pássaros

67.Doc.: e:: como é que você chama a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: ganso não”

Doc.: hum”

Inf.: ganso::”

68. Doc.: ((risos)) e:: como é que você chama a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: é:: papagaio::

69.Doc.: e:: como é que você chama quando uma galinha sem rabo::

Inf.: não sei

70.Doc.: e:: um cachorro de rabo cortado”

Inf.: cachorro de rabo cortado”

Doc.: sim::

Inf.: não sei:: lá corta muito ao rabo dos cachorro e:: (+)

Doc.: e::”

Inf.: é normal:: são vários raças

71. Doc.: certo:: e como é que você chama o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: porco espinho::

72. Doc.: e:: como é que você chama essa parte do cavalo”

Inf.: pernas

73. Doc.: e o cabelo encima do pescoço do cavalo”

Inf.: não sei como é que se chama

74.Doc: e:: o cabelo comprido na traseira do cavalo ”

Inf.: chama rabo de cavalo::

75.Doc.: e:: a parte do cavalo onde se coloca a sela:: ”

Inf.: não sei como é que se chama::”

76. Doc.: e:: essa parte larga atrás ” do cavalo

Inf.: não sei não

77. Doc.: e o que é que o boi tem na cabeça:: ”

Inf.: orelha:: oh:: chifre

78. Doc.: como é que você chama o boi sem chifre ”

Inf.: boi sem chifre:: ((risos)) vaca::

79.Doc.: e:: a cabra não tem chifre como é que você chama ”

Inf.: cabra que não tem chifre” vaca:: não”

Doc.: a cabra

Inf.: a:: cabra não sei não

80.Doc.: e:: em que parte da vaca fica o leite:: ”

Inf.: na mama

Doc.: a mama é isso aqui” aqui pé o depositosinho como é que chama isso aqui::”

Inf.: não sei

81. Doc.: e o nome da parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: acho que com a cauda::

Doc.: tem outro nome::”

Inf.: não::

Doc.:hum”

Inf.: não::

82. Doc.: e:: como é que você chama o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna:: ”

Inf.: não sei::

84. Doc.: e:: como é que você chama um tipo mosca grande esverdeada ”

Inf.: também não conheço::

85. Doc.: e:: um bichinho:: que gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num lugar assim:: com água rasa::

Inf.: sanguessuga::

86.Doc.: e como é que chama o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes:: que voa e bate a parte traseira na água::

Inf.: não sei não::

86.Doc.: e:: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco

Inf.: como é o nome daquele bicho:: lá lá tem outros nomes:: lá chamam bicho do pé:: tem:: como é o outro nome que chama tem uns aí tem um outro nome bem estranho não sei qual é::

87.Doc.: certo:: e como é que você chama aquele bichinho que dá em esterco em pau pobre ”

Inf.: isso é larva::

88. Doc.: e:: aquele inseto de p erminhas compridas:: ”

Inf.: mosquito ”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não::

CORPO HUMANO

89. Doc.: essa parte do olho que as mulheres cobrem o olho como é que chama ”

Inf.: encima ”

Doc.: é essa parte aqui

Inf.: não sei não não::

90. Doc.: e quando uma coisinha cai no olho e fica incomodando como é que você chama” (+)caiu um::

Inf.: com é que eu posso dizer:: caiu um objeto no olho

Doc.: sim mas como é que você chama essa puerinha que caiu

Inf.: chamo de areia

91. Doc.: certo:: a pessoa que só enxerga com um olho como é que você chama ”

Inf.: (birosca) ”

Doc.: só enxerga de um olho

Inf.: ah:: só enxerga de um olho:: ”

92.Doc.: e:: as pessoas que têm os olhos virados ”

Inf.: acho que esse aí que é (birosca)

93. Doc.: e a pessoa que não enxerga bem de longe e tem que usar óculos

Inf.: eu não sabia que enxerga de longe

Doc.: é:: ela enxerga longe e aí ela tem que usar óculos

Inf.: tem problema:: de vista

94.Doc.: certo e:: a bolinha né” aqui na pálpebra

Inf.: (trosolho será) não ”

95. Doc.: e:: tem uma inflamação no olho que dar o olho fica vermelho e amanhece todo grudado é uma doença contagiosa

Inf.: é:: como é que o nome tem dois:: conjuntivite

96. Doc.: certo e:: como é que você chama aquela branca né uma pele branca no olho que dar em

peessoas idosas e se ela não oporar ela fica cega

Inf.: catarata ”

97. Doc.: como é que você chama esses dois dentes pontudos:: que têm na nossa boca

Inf.: sei como é que é::

Doc.: como é que é”

Inf.: os caninos

98. Doc.: e:: os últimos dentes que nascem na nossa boca ” que só nasce depois que a gente é adulto

Inf.: sei não acho que não

99. Doc.: é:: e::esses dentes no fundo da boca esses maiores dentes:: que a gente tem como é chama

Inf.: (+)

100. Doc.: e a pessoa que não tem dentes”

Inf.: ((risos))

Doc.: não tem nenhum dente na boca

Inf.: cabobo

Doc.: como”

Inf.: cabobo

101. Doc.: e:: a pessoa que fala pelo nariz assim::

Inf.: não sei não

Doc.: como é que você chama” ((risos)) já viu uma pessoa que fala assim::”

Inf.: já

102. Doc.: aquela sujeirinha dura que a gente tira com o dedo:: como é que você chama”

Inf.: como é que se chama isso:: a::

Doc.: só no banheiro né” que a pessoa vai tirar do nariz

Inf.: sei sei:: não mas os portugueses tiram e botam assim na boca

Doc.: aí é ” ((risos))

Inf.: e aí comem::

Doc.: a:: é mesmo ((risos))

Inf.: é::

Doc.: aí que nojeira

Inf.: fiquei a prestar atenção quando fui a português nos transportes como é que é o nome” esqueci do nome

103. Doc.: tudo bem esse barulhinho::

Inf.: arrotar::” ou soluço”

Doc.: isso ” dessa parte aqui

Inf.: a:: soluço

104.Doc.: e isto aqui:: essa parte aqui::

Inf.: é:: isso aqui

Doc.: é a::”

Inf.: por trás do pescoço”

Doc.: é:: essa parte de trás:: (+) as vezes você diz estou com dor na::

Inf.: como é que eu posso:: perai::

105. Doc.: tudo bem e essa parte alta que você tem só homens que tem

Inf.: chamam de gogó

106. Doc.: e esse osso que vai do ombro até o pescoço ” do pescoço até o ombro”

Inf.: do pescoço até o ombro ”

Doc.: é:: a gente desloca::

Inf.: é:: como é o nome desse osso:: aí os ossos esqueci me faz lembrar da aula de anatomia esqueci

107.Doc.: certo:: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim:: ela é::”

Inf.: chamma de:: (+) como é” chamam tipo:: algumas pessoas chamam de:: aí como é que:: passa para outra

108.Doc.: certo:: e essa parte bem aqui::

Inf.: ah:: sei lá::

109. Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços

Inf.: com calor

110. Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão::

Inf.: dizem que é canhoto:: ou esquadinho::

111. Doc.: e:: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos

Inf.: o peito::

112. Doc.:se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora o que comeu ela vai:: ”

Inf.: vomitar

113. Doc.: e:: a parte do corpo da mãe onde fica o bebê antes de nascer::

Inf.: é útero

114. Doc.: a pessoa que não tem uma perna é o que você chama ”

Inf.: aleijada

115. Doc.: a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: que rasteja:: aleijada também

116. Doc.: a pessoa de pernas curvas:: como é que você chama ”

Inf.: arqueado

117. Doc.: o nome desse osso redondo do joelho ”

Inf.: rótula::

118. Doc.: e:: isso aqui ” como é que você chama ”

Inf.: tornozelo

119.Doc.: e essa parte aqui ”

Inf.: calcanhar

120.Doc.: o que sente o quê a criança sente quando você faz assim nela”

Inf.: não sei a:: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como é que chama isso”

Inf.: (+) menstruação

122.Doc.: numa certa idade acaba a menstruação:: né” quando isso acontece:: se diz que a mulher::”

Inf.: entrou:: na menopausa::

123. Doc.: como é que chama a mulher que ajuda a criança a nascer::

Inf.: parteira

124. Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para:”

Inf.: nascer:: ter o bebê

Doc.: certo então a mulher está para::

Inf.: é:: a mulher tá para ter o bebê

Doc.: certo:: as outra forma de falar

Inf.: é:: parir ”

Doc.: outro nome” o:: lembra::

Inf.: como é::

Doc.: lembra disso aqui::

Inf.: lâmpada para dar luz::

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto:: são o quê ”

Inf.: gêmeas::

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve um

Inf.: aborto

127.Doc.: quando a mulher fica grávida e:: por alguma motivo não chega a ter a criança se diz que ela::

Inf.: que a gravidez foi interrompida

Doc.: certo:: mas diz que ela::

Inf.: não teve o bebê

Doc.: hum:: quê mais se diz que ela:: completa ela::

Inf.: não teve o bebê ela não pariu ou ela não deu a luz ao bebê

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chama essa mulher:: ”

Inf.: não sei

129. Doc.: o próprio filho que amamentou e a criança que ela amamenta são o quê um do outro::

Inf.: são irmão

130. Doc.: com se chama criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: é:: filho adotado

131. Doc.: e:: o filho:: que nasceu por último

Inf.: caçulo::

132. Doc.: a criança pequenininha a gente diz que é bebê::

Inf.: sim::

Doc.: ela tem de cinco a dez anos:: e é do sexo masculino:: é um::

Inf.: repete a pergunta::

Doc.: olha:: uma criança:: pequenininha nós dizemos que é bebê ela cresce:: aí ela tem cinco anos e é do sexo masculino:: é um::

Inf.: homem

Doc.: homem” homem não

Inf.: é um menino::

133. Doc.: isso e quando é do sexo feminino::”

Inf.: uma menina::

134. Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o quê a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha::

Inf.: é a madrasta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu:: geralmente:: não fala o nome da pessoa como é que se diz que ela é::

Inf.: hum::: senhora” a esposa

Doc.: não:: o:: quando uma pessoa né” a gente está conversando alguém morreu:: a gente não chama o nome:: da pessoa a gente chama de::

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: como é o nome da pessoa que fala demais::

Inf.: como nós chamamos lá né ” nós dizemos (+) boqueiro a pessoa que fala muito

Doc.: pronto

Inf.: ou talvez no calão de nós dizemos uma pessoa que (xaxa) muito (+) pronto que fala muito

Doc.: (xaxa): ”

Inf.: (xaxa)

137.Doc.: e a pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas: ”

Inf.: pessoa que tem dificuldades de aprender as coisas: como é que é chamado:” é: dificuldades de aprender não isso eu não sei não:

138. Doc.: não” e: a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro: as vezes até passa dificuldade mas não gastar: como é que chama”

Inf.: a: (ambi)

Doc.: como é”

Inf.: (ambi) agarrado

139. Doc.: e: a pessoa que deixa suas contas penduradas: não paga suas contas”

Inf.: a: nós chamamos de (filapeiro)

Doc.: (filapeiro) é”

Inf.: é:

140. Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém ”

Inf.: é criminoso:

Doc.: mas tem um nome assim que recebe dinheiro para matar

Inf.: não:

142. Doc.: a mulher que se vende por qualquer: pra qualquer homem ”

Inf.: a: não posso ((risos))

Doc.: não posso falar

Inf.: é chamamos de prostituta: ((risos))

141. Doc.: a: sim: o marido que a mulher passa trás com outro homem” como é o nome desse marido que é passado para trás:

Inf.: ((risos)) ah: esse é: corno

143. Doc.: e: a pessoa que tem o mesmo nome da gente:”

Inf.: xará

144. Doc.: que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais:”

Inf.: bêbado ou embriagado

145. Doc.: que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente que era enrolado na mão ”

Inf.: charuto

Doc.: não:: as pessoas mais velhas assim:: costumava fumar tinha um papelzinho e sai enrolando

Inf.: cigarro::

Doc.: ham” não sabe”

Inf.: como se chama” não:: acho que não::

146. Doc.: não” e o resto do cigarro que se joga fora” você tá fumando pega aquele restinho e vem se bora

Inf.: tem nome esse aí::

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: olha deus está no céu certo:: um pouquinho agora d ereligiao e crença:: no inferno está::”

Inf.: o diabo::

148. Doc.: o quê que as pessoas dizem já ter visto a noite em cemitérios ou em casa:: né”

Inf.: ah:: terror

Doc.: que a gente diz que é do outro mundo é a pessoa morre e vira o quê fantasmas

Inf.: como é que é” o quê” vira

Doc. é:: a pessoa diz há eu vi:: aí a televisão sempre mostra assim:: branco né ”

Inf.: não é encarnação::

Doc.: arrasta corrente::

Inf.: um anjo

Doc.: um anjo arrasta corrente::

Inf.: não:: não::

Doc.: não:: mas assim:: oh::

Doc.: as vezes as pessoas querem representar ele pega um lençol branco põe aqui e fura só olho:: viu eu viro o quê um::

Inf.: mostro mostro::

Doc.: mas assim só mais uma coisa:: vamos imaginar uma pessoa que morreu aí eu passo bem perto aí eu digo olha eu vi um::

Inf.: um monstro

Doc.: aí ele vira o quê um::

Inf.: um monstro

149. Doc.: certo:: o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e bota por exemplo nas encruzilhadas ”

Inf.: o quê que eles fazem:: ”como é o nome disso::

Doc.: já viu:: pessoas pra fazer mal a alguém::

Inf.: ah: feitiçaria é isso::”

150. Doc.: pronto:: e o nome daquele objeto que algumas pessoas pra dar sorte ou pra afastar males:: como é que a gente chama:: há:: é o meu:: aí diz o nome assim:: tem gente que usa até:: como é que a gente fala::

Doc2.: pé-de-coelho::

Inf.: isso eu não sei não

151. Doc.: uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galhos de plantas assim”

Inf.: (+) sei não

152. Doc.: a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas ”

Inf.: ah:: nós chamamos de curandeiros não sei como é que aqui chama::

153. Doc.: e essa a chapinha de metal com rostinho de santo:: que a pessoas usam:: olha:: geralmente no pescoço

Inf.: medalha

Doc.: é isso mesmo

Inf.: medalha

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como é que a gente chama aqui ”

Inf.: é tem estátuas:: ”

Doc.: é quando a gente pega todas elas:: pega os animais pega o menino Jesus põe na manjedoura né” pega outras imagens e monta um:: ” na festa do natal

Inf.: ah:: é um:: (pera aí) é tabernato o nome” não”

Doc.: depois você e fala então

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: jogos e diversões infantis agora:: tá bom::” vamos mudar de cena agora:: a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado ” vem correndo e gira o corpo faz muito isso quando é criança::

Inf.: o quê que é::

Doc.: é::

Inf.: o circo

Doc.: não:: assim no circo tem muito isso o palhaço faz:: muito isso ele vem correndo aí roda assim:: por ele mesmo num é”

Inf.: ah:: pra depois portar no outro lado::” não sei::

156. Doc.: e:: o nome disso aqui ”essa bolinha aqui

Inf.: isso não ser não passa nem pela cabeça::

Doc.:a bolinha de vidro

Inf.: não passa nem pela cabeça

157. Doc.: e isso aqui”

Inf.: (visga)

Doc.: como é”

Inf.: (visga)

158. Doc.: e:: o nome desse brinquedo

Inf.: papagaio:: papagaio::

159.Doc.: e agora:: no brasil tem esse nome o papagaio né” e tem também outro nome quando a gente tira essa parte aqui do meio oh ”

Inf.:ah isso eu não sei::

160. Doc.: a brincadeira em que uma criança fecha os olhos tá ” e as outras crianças correm:: e elas vão pra um lugar:: vão se esconder:: em um local que elas não são vistas depois as crianças depois a criança de olho fechado vai lá a trás delas

Inf.: essa brincadeira nós lá chama outro nome também nós chamamos brincar-de- banana nesse caso é meio confuso de explicar a criança tampa a vista e depois de todos de todos fugirem ela vai atrás e sempre que ver um ele vem apontando o fulano nós chamamos de banana:: brincar-de- banana

161. Doc.: e brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras

Inf.: essa aqui:: essa aqui pronto:: nós chamamos de ponha o lençol quer dizer você tens que apanhar durante alguém e esse alguém que for apanhado depois é colocado de novo a sua vez o lenço na na::

162. Doc.: e:: um brincadeira em que eu a criança corre atrás das outras para tentar tocar numa delas:: mas se ela chegar num ponto combinado a gente ta brincando aqui e o ponto combinado é lá naquela cadeira tá::

Inf.: ah:: isso ai eu não sei::

163. Doc.: e o ponto combinado não sabe né” o ponto:: combinado também né”

Inf.: é::

164. Doc.: e:: uma brincadeira que as crianças ficam num círculo enquanto uma outra vai passando com uma pedrinha uma varinha e um lenço e deixa cair atrás de uma delas:: certo” e estas pega a pedrinha abri o lenço e sai correndo atrás daquela que deixou cair tá::

Inf.: também não

165. Doc.: e:: uma outra brincadeira que:: é assim vamos supor que isso seja uma pedra e aqui você tem uma tábua aí fica uma criança aqui e outra aqui::

Inf.: ah:: isso aqui chama (bailanço)

166. Doc.: e o nome daquela outra brincadeira que você tem uma tábua tem uma arvore aqui aí tem uma corrente assim:: certo”

Inf.: ah:: aí também chama (bailanço) as duas coisas (bailanço)

167. Doc.: e a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão fazem os quadrados no chão faz uma numeração principalmente a mulher aí vai jogando uma pedrinha ou dado

Inf.: acho que:: lá nós jogamos os dados que são os quadrados que são numerados aí cada vez que vai lançando ele vai mudar de posição de número lá nós chamamos de:: (não pírre) pelo fato do jogo ser mesmo manos irritante

Doc.: (não pírre)

Inf.: (não pírre) ((risos))

Doc.: e você sai pulando de uma perna só::

Inf.: ah:: não só que::

Doc.: ele joga

Inf.: há:: essa aqui essa aqui:: toma a cabeça essa aqui é malha ou alguma coisa parecida::

HABITAÇÃO

168. Doc.: como é o nome dessa peçinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar porta ou janela ” as vezes não tem fechadura aí:: fica

Inf.: essa aqui não me vem pela cabeça essa aqui::

169. Doc.: o nome:: na:: janela tem duas partes entendeu ” a parte de dentro e de fora e quais essas tirinhas horizontais:: que as vezes a gente abri:: pra entrar um pouco de ar:: claridade só essa parte aqui::

Inf.: ah:: também não sei não::

170. Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidade ”

Inf.: no vaso sanitário neste caso vaso sanitário é aqui no brasil lá nós chamamos simplesmente sanita::

171. Doc.: e:: aquilo preto que se forma na chaminé encima do fogão a lenha sabe”

Inf.: (+)

172. Doc.: e uma cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: ah:: não sei::

173. Doc.: e para ascender uma cigarro a gente usa fósforo ou:: ”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro pra acender::

Inf.: lanterna::

175. Doc.: e o nome daquilo::

Inf.: ah:: isso aqui interruptor::

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: é:: e a primeira alimentação do dia:: feita pela manhã como é o nome”

Inf.: mata bicho:: mas como é que chama aqui”

Doc.: aqui”

Inf.: é

Doc.: me lembra de te falar quando terminar tem outro nome pra isso mata bicho”

Inf.: só pode ser mata bicho

Doc.: por quê mata bicho”

Inf.: matabicho porque assim:: o bicho nós dizemos neste caso a fome::” nós matamos a fome como bicho bicho que está no estômago então quando ele está a chatear que quer comer:: então a gente mata ele é mata um bicho

Doc.: aí a pessoa só toma um matabicho de manhã

Inf.: é só de manhã

Doc.: e outra coisa é tudo junto ou separado não” como é que vocês escrevem na::

Inf.: é matabicho tudo junto matabicho se for separado estaria a fazer uma frase

177. Doc.: ah:: e aquela pasta feita de frutas doce para passar no pão biscoito:: ”

Inf.: como é que é::

Doc.: aquela pasta feita de frutas doce assim que a gente passa muito no pão passa no biscoito:: sabe:: ”

Inf.: (+) não:: queijo inhame não:: ”

Doc.: não:: não:: é uma pasta que geralmente é feita de frutas:: você sabe” ela é doce::

Inf.: tem de várias coisas::

Doc.: às vezes você passa assim no pão também

Inf.: goiabada sei lá:: não sei assim::

178. Doc.: a:: carne depois de triturada na máquina ” sabe aquela carne quando quer fazer uma macarronada você pega a carne e tritura na máquina como é o nome daquela carne::” ou como a gente chama aquela carne triturada

Inf.: não lembro

Doc.: ou como a gente chama aquela carne triturada::”

Inf.: ah:: isso eu não sei:: só sei aquela carne:: a carne de (pra bife) sim

Doc.: mas não é:: para bife é para macarronada ela fica toda triturada sabe”

Inf.: ah:: isso eu não sei não::

Doc.: passa numa máquina

179. Doc.: uma papa cremosa feita com o coco e milho sabe o nome disso aqui”

Inf.: que tá encima ” castanha

Doc.: não tudo isso aqui essa papa

Inf.: acho que isso aqui é papa não”

180. Doc.: é” ela é feita com milho coco quando tira o coco tem outro certo” sabe ”

Inf.: não::

181. Doc.: e aquele alimento feito com grãos de milho branco:: esse aqui oh::” coco canela

Inf.: (+)

182. Doc.: não” e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar ”

Inf.: é:: essa bebida:: vi também quando eu cheguei aqui no brasil::

Doc.: não tem lá”

Inf.: talvez lá tenha segundo alguns dos meus colegas disseram aqui:: só que nós lá chamamos de cachaça::

Doc.: pronto e aqui”

Inf.: é:: aqui:: também não sei não::

183. Doc.: quando uma pessoa que acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou:: ”

Inf.: empanturrado::

184. Doc.: uma pessoa que normalmente come demais é um:: ”

Inf.: guloso::

185. Doc.: aquilo embrulhado em papel colorido é um:: ”

Inf.: nós chamamos de ((risos)) é:: nós chamamos de (rebuçados)

Doc.: como”

Inf.: ((risos))

Doc.: como é”

Inf.: nós chamamos de (rebuçados)

Doc.: (rebuçados)

Inf.: é (rebuçados) tudo junto ((risos))

Doc.: porque você acha graça

Inf.: é complicado::

186. Doc.: e:: isso aqui ”

Inf.: pão

Doc.: e esse aqui ::”

Inf.: também é um pão::

187. Doc.: tem diferença ”

Inf.: esse pão esse é o normal esse aqui eu não sei::

Doc.: não sabe não”

Inf.: não

Doc.: são tudo pão né”

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188.Doc.: e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios da mulher ”

Inf.: nós chamamos sutiã

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça ”

Inf.: essa aqui nós chamamos biquíni ou cueca pra homens

190.Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.:olha eu tanto isso aí mas o que diferencia é:: o gênero neste caso biquíni par mulher ou (+) é:: o que diferencia mesmo é o gênero

Doc.: tudo chama cueca então

Inf.: cueca biquíni tanto faz

191. Doc.: e o que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas ”

Inf.: pó

192. Doc.: e como é o nome desse objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: isso é gancho

193. Doc.: o nome desse outro objeto para prender os cabelos”

Inf.: isso aqui nós chamamos de chama turbante

Doc.: é:: isso aqui

Inf.: sim porque é específico é feito de tecido

Doc.:depois de plástico né ”

Inf.: é de plástico depois prende o cabelo:: deixa dessa forma assim oh::

VIDA URBANA

194. Doc.: e na cidade o que se costuma ter em:: cruzamentos movimentados com luz vermelha amarela verde ”

Inf.: sinal de trânsito

Doc.: tem um nome pra esse sinal

Inf.: sinal luminoso sinal de trânsito luminoso

195. Doc.: e aquele morrinho atravessado no asfalto que serve para diminuir a velocidade:: o carro vem com velocidade aí tem o morrinho para:: isso aqui oh::

Inf.: é nós chamamos lá de quebra mola:: esse morrinho aqui que fica normalmente assim numa estrada muito longa que é para impedir a velocidade do carro

196. Doc.: e os automóveis andam no meio da rua né isso” mas as pessoas não andam nas ruas né” andam aonde::”

Inf.: na pa:: passadeira é”

197. Doc.: entre essa passadeira e a:: rua tem o quê:: ”

Inf.: entre essa passadeira e a rua”

Doc.: é:: nas estradas as vezes quer encostar ele não encosta na calçada ele encosta aonde”

Inf.: (paque) é isso

198.Doc.: aquele trecho da rua ou da estrada que é circular e que os carros têm que contornar pra evitar o cruzamento ”

Inf.: nós chamamos de (rotunda)

199. Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: como é que é:: ”

Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: terreno

200. Doc.: o nome da condução que leva mais ou menos quarenta passageiros dentro da cidade mesmo ”

Inf.: autocar mas aqui chama de ônibus

201. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra ”

Inf.: nós chamamos de autocar interprovincial tem casos que chama de interurbano

202. Doc.: um lugar pequeno com o balcão onde os homens costumam beber

Inf.: chamamos de bar

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS
REVISOR (A) :
70ª ENTREVISTA – (M.H.A.) – ANGOLA
QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos"

Inf.: não

Doc.: não" é filho único" ai que pena é ruim ser filho único não é"

2 Doc.: me diga o nome dos seus amigos aqui em Redenção

Inf.: Perera :: são muitos

Doc.: pois diga o nome dos cinco

Inf.: Anísio Manuel :: () o Sandro o Emerson Edvaldo e Assis

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: certo e como é que se chama aquela folha verde que se come geralmente na salada"

Inf.: folhas verdes :: são várias :: tem o alface :: tem é :: () que nós come mais qual :: não mas eu não gosto muito de salada então é ()

4 Doc.: tudo bem você conhece cal"

Inf.: conheço

Doc.: como é que se faz pra caiar uma casa"

Inf.: tem que se prepará o cal com água e depois ::

5 Doc.: certo é :: quando tem sede como é que você pede guaraná"

Inf.: :: guaraná" :: bebo água

Doc.: não você chega na lanchonete e você quer pedir guaraná como é que você pede"

Inf.: chego cumprimento a senhora e peço um guaraná

Feminino de

6 Doc.: certo uma mulher que nasce no Brasil é Brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê"

Inf.: é Alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o quê"

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher"

Inf.: ladrona

9 Doc.: aqui no Brasil na Presidência da República tem uma mulher o quê que ela é"

Inf.: ela é presidenta

Número

Doc.: agora eu vou mostrar pra você algumas gravuras e você vai me dizer o que é que você está vendo

10 Doc.: que é que você está vendo aqui"

Inf.: são lápis :: lápis de cor

11 Doc.: aqui"

Inf.: são anéis

12 Doc.: aqui"

Inf.: vestido

Doc.: mas é um vestido especial :: que é usado pra fazer comida

Inf.: ah, o que é isso são :: aventais

13 Doc.: e aqui"

Inf.: :: são pães vários tipos de pães

14 Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: são leão :: sim são leão uma :: um leão

Doc.: não

Inf.: um

Doc.: vários

Inf.: ah ok vários leões

16 Doc.: (+)

Inf.: isso é uma escada

Doc.: mas é uma escada"

Inf.: sim:: uma ::

Doc.: como é o nome disso aqui que a pessoa"

Inf.: degrau

Doc.: como"

Inf.: degrau

Doc.: são vários

Inf.: sim são vários degraus

17 Doc.: e aqui"

Inf.: são flores

18 Doc.: e aqui"

Inf.: são chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: são ganchos de pesca

Doc.: tem outro nome"

Inf.: não

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: (+)

Inf.: isso é uma casa

Doc.: hum" cê tá vendo"

Inf.: duas casas

Doc.: elas são do mesmo tamanho"

Inf.: não

Doc.: não" como é a primeira"

Inf.: a primeira é maior

Doc.: e a segunda"

Inf.: a segunda é mais pequena é menor

22 Doc.: certo e quando você né vai comparar duas comidas você comeu hoje o almoço foi muito bom mas o de ontem foi (+) $\left\{ \begin{array}{c} \text{né} \\ \text{péssimo} \end{array} \right\}$ como é que você compara"

Inf.:

$\left\{ \begin{array}{c} \text{né} \\ \text{péssimo} \end{array} \right\}$

Inf.: que o almoço de ontem:: de hoje foi melhor do que o de ontem eu diria assim

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo e alguém pede pra você fazer uma tarefa certo" uma tarefa (+) mas outra pessoa acha que a tarefa é pra ela aí você vai explicar aí você vai completar oh essa tarefa é para"

Inf.: fazer para eu fazer

Doc.: certo

24 Doc.: quando você vê um amigo com uma mala e se quer saber pra onde é que esse amigo vai como é que você pergunta"

Inf.: fulano vai viajar" ou vais pra onde com essa mala"

25 Doc.: certo e lá em Guiné-Bissau à noite desculpa em Angola em Angola

Inf.: um hum

Doc.: como é que as pessoas fazem à noite pra socorrer uma pessoa que passa mal em casa" como é que vocês fazem os angolanos"

Inf.: nós angolanos :: ah como é que fizemos :: ligamos pro :: pros bombeiros se tiverem a demorar muito botamos num carro ou num transporte e levamos ao hospital

26 Doc.: certo e você e seus amigos aqui o que é que fazem no final de semana"

Inf.: nada

Doc.: não acredito

Inf.: nada aqui não tem nada pra fazer

Doc.: hã"

Inf.: nada aqui não tem nada pra fazer

Doc.: e não cuidam da casa" nada assim"

Inf.: sim sim sim há trabalho

Doc.: sim mas aí eu quero saber {o que é que vocês } fazem no fim de semana

Inf.:

{aí cês querem/ }

Doc.: sim cuidamos da casa arrumamos a casa fizemos o almoço de casa :: às vezes ficamos na internet ah mais nada

Doc.: isso aí é o final de semana"

Inf.: esse é o final de semana

Doc.: aí não vai à igreja"

Inf.: todo mundo/ às vezes :: às vezes

Doc.: às vezes" é" sai pra conversar com os outros amigos" não vai jogar bola"

Inf.: jogamos bola no dia de semana fim de semana a quadra tá fechada

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: certo e vamos fazer de conta que você tá sozinho tomando café aí passa um amigo seu aí você diz ei vem tomar café "

Inf.: sim comigo

28 Doc.: aí ele sentou aí passa um amigo agora aí você diz olha vem tomar café "

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: de quem é isso aqui"

Inf.: brinco

Doc.: de quem é"

Inf.: é seu

30 Doc.: é você tem né vamos supor que você pegou algo do seu amigo e ele não sabe aí você vai né entregar e você diz olha isso é "

Inf.: seu

31 Doc.: e você né tá passeando né com seu amigo / seu amigo ganhou uma bicicleta certo" ele ganhou uma bicicleta aí você diz vamos passear e você é que vai dirigindo a bicicleta então você tá aqui na frente e o seu amigo atrás aí vai passando uma menina aí diz oi Marco essa bicicleta é sua aí você olha pra trás e diz não essa bicicleta é"

Inf.: dele

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: e numa situação são dois rapazes o Paulo tem muita força e o Luiz tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais {força} do que {Luís} Luís pelo contrário tem"

Inf.: {força} {Luís} mais força do que o Paulo

Doc.: não

Inf.: tem menos força que o Paulo

Doc.: isso

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: e o que é que você faz durante o seu dia da semana"

Inf.: hum é acordo me lavo leio um pouco depois de ler venho pra aqui pra quarto ou pra universidade almoço volto pra casa descanso um bocadinho se tiver que voltar ler vou voltar a ler um pouco depois vou po ginásio :: () do ginásio se for dia de treino vou treinar depois vou pra casa até amanhecer

34 Doc.: certo e completa essa frase na vida há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: não morreram

Doc.: certo sem usar não morreram

Inf.: ah ok os que ainda estão vivos

Doc.: sem usar estão

Inf.: é sem usar estão ::

Doc.: é

Inf.: os que tão vivos

Doc.: sem usar o tão

Inf.: o tão

Doc.: {oh na} vida há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: { () } :: hum os que ainda hum :: é :: vão morrer

Doc.: não

Inf.: não

Doc.: não só o verbo viver

Inf.: ah viver

Doc.: { é }

Inf.: { os } que ainda viverão pode ser

Doc.: é mai aí :: oh na vida há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: não viveram

Doc.: hum" mas eles não tão vivos"

Inf.: é estranho essa { frase }

Doc.: { né } é estranha"

Inf.: é :: é :: na vida" está ::

Doc.: há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: os que ainda::

Doc.: usando o verbo viver

Inf.: sim

Doc.: os que ainda"

Inf.: vão viver

Doc.: não

Inf.: os que ainda viverão /

Doc.: não mas eles { estão vivos }

Inf.: { tão vivos }

Doc.: viverão inda vão nascer né não" eles não tão vivos

Doc.: então há os que já morreram e os que ainda"

Inf.: hum ::

Doc.: tudo bem tudo bem

35 Doc.: oh você me disse que ouvia { rádio música } você ouve rádio música bem alto ou baixinho uma frase toda eu"

Inf.: { sim sim .. } oiço música num volume normal

36 Doc.: agora uma situação você vai pegar um táxi certo o táxi tá lotado mas o motorista quer ganhar o seu dinheiro e aí ele diz entra que cabe aí você vai dizer pra ele não eu não "

Inf.: caibo aí

Pretérito Perfeito

37 Doc.: certo o que é que você fez ontem"

Inf.: que é que eu fiz ontem :: eu (+) foi à piscina vim pra escola fui pa academia e voltei pra casa

Doc.: e ainda diz que não faz nada né olha aí um monte de coisa dessa

Inf.: é que o importante é fim de semana à noite e não tem nada pra fazer

Doc.: não tem né pois é mas inventa coisa pra fazer

Inf.: ()

Doc.: oh uma situação { né
Inf.: { sim }

38 Doc.: ontem alguém fez aniversário e você deu um presente pra pessoa certo" aí hoje você encontra um amigo aí o amigo diz Marco você deu o presente pra colega" como é que você responde "

Inf.: hum :: sim dei

39 Doc.: agora você toma conhecimento de que um amigo casou né como é que você encontra com esse amigo aí você vai dizer pra ele que você tomou conhecimento que ele casou como é que você diz" oi tudo bem eu"

Inf.: sei que tu casaste

Doc.: certo sem usar o fiquei (+) eu "

Inf.: eu soube que tu casaste

40 Doc.: certo agora me diga um local em que você esteve lá em Angola fora da capital pra onde você viajou

Inf.: Benguela

Doc.: não a frase completa

Inf.: eu viajei pra Benguela eu fui pra Benguela

Doc.: é mas a pergunta é Marco onde você esteve fora de Angola

Inf.: eu estive em Benguela

41 Doc.: certo agora outra situação você tinha que trazer uma encomenda pra alguém certo mas você não fez isso aí a pessoa vai perguntar pela encomenda aí você vai responder olha infelizmente eu não"

Inf.: trouxe a tua encomenda

42 Doc.: certo uma outra situação você pegou a chave de casa e pôs em cima da geladeira e os meninos estão procurando pela chave e um deles pergunta a você Marco onde e que você pôs a chave que que você responde

Inf.: eu coloquei por cima da geladeira

Doc.: certo mas a frase a pergunta onde você pôs a chave

Inf.: eu meti por cima não" tem que ter o verbo por

Doc.: exatamente

Inf.: eu pus por cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: certo e o que é que você fará amanhã"

Inf.: eu farei :: eu farei pouca coisa

Doc.: pois diga quarta feira o que é que você fará amanhã"

Inf.: eu vou pa academia amanhã

Doc.: quê mais"

Inf.: só

Doc.: o dia todinho"

Inf.: só o dia todinho

Doc.: vai passar o dia na academia"

Inf.: não de vou acordar venho pro ru de casa vou pa academia

Futuro do Pretérito

44 Doc.: certo e o que é que você faria se ganhasse na loteria um milhão de reais"

Inf.: quê que eu faria" :: um milhão ::; eu faria eu :: faria o quê eu faria investimentos pra que esse dinheiro aumentasse

Doc.: era " ixi ainda queria mais do que um milhão"

Inf.: eu acho que um milhão de reais ::

Doc.: é pouco"

Inf.: não chega a um milhão de dólar é pouco pelo menos () é pouco em Luanda

Concordância Verbal

45 Doc.: certo e quanto tempo faz que o senhor mora aqui responda

Inf.: três meses

Doc.: certo mas com o verbo fazer certo

Inf.: faz três meses que eu moro aqui

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: certo e me diga uma coisa é lá em Luanda quando você tinha dez anos o que era que quando você saiu de lá agora né que havia sido construído que quando você tinha dez anos não tinha"

Inf.: é há um tempo que tenho saído de lá lá haviam construído um tipo uma cidade universitária shoppings que quanto eu tinha dez anos não havia

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: certo e você sabe se tem vida em outro planeta"

Inf.: não não sei

48 Doc.: já viu um disco voador"

Inf.: não nunca vi

49 Doc.: tem medo de viajar de avião

Inf.: mais ou menos a viagem que mais me dá medo é são Luanda São Paulo

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Doc.: e:: uma situação você vai andando na rua e tem um rapaz jovem na sua frente e de repente cai a carteira do bolso dele e ele não viu você viu como é que você avisa pra esse rapaz que a carteira dele caiu"

Inf.: ei rapaz a tua car/ tu deixaste cair a tua carteira

Doc.: cer::to agora não é mais um rapaz é um homem ido::so como é que você avisa pra esse homem idoso"

Inf.: senhor tu deixaste cair a tua carteira do bolso

Doc.: certo agora é uma mulher jovem como é que você avisa pra ela”

Inf.: ei moça tu deixaste cair a tua carteira

Doc.: agora é uma mulher idosa como é que você avisa pra ela”

Inf.: senhora ei senhora tu deixaste cair a tua carteira

Doc.: certo

Inf.: e ainda tem a história de ela não gostar se chamar de senhora

Doc.: ((ri))

Inf.: tem que ser moça

Doc.: certo ((risos)) a senhora é moça é”

Inf.: sim moça se a gente chamar de senhora ela trance a cara

Doc.: ah é:”

Inf.: só moça

Doc.: uma uma mulher idosa”

Inf.: sim

Doc.: certo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JANAYNNA KEYLLA
CORRETORA: Juliana Barros
70ª ENTREVISTA – (M.H.A) – ANGOLA

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1.

Doc.: agora M. conte pra gente um acontecimento que marcou a sua vida algo muito importante que marcou a sua vida pode ser alegre pode ser triste

isso

Inf.: (+) um momento importante que marcou minha vida

Doc.:

Inf.: são várias são várias coisas (+) a:: dentre elas (+) foi ontem me disseram que meu avô fez oitenta anos

Doc.: oitenta e oito” aí por que que isso marcou a sua vida”

ah:: entendi agora ((risos)) cer::to

Inf.: é:: porque meu avô:: eu pensava que ele só tivesse oitenta e três e aí:: eu nunca soube (+) a idade dele aí ontem disseram que deram uma festa no domin::go (atentei) que todos os meus primos estavam lá e eu não tava aí deu uma saudade de voltar pra Luanda e é:: uma vontade de voltar pra lá que nem imagina

Doc.:

todo mundo reunido né” e você não está lá

Inf.: lá com todo mundo

você não está lá (incompreensível)

Doc.:

2.

Doc.: e:: de qual é o programa de televisão que você mais gosta”

certo

Inf.: eu lá assistia (+) um um eu não vou falar ainda daqui porque nós aqui ainda não compramos a nossa tv
mais lá eu assistia tudo assistia a globo via (+) axn e::

Doc.:

Inf.: os canais de filme então eu estava sempre a ver e assistir os canais num:: tem:: que eu goste mais

Doc.: certo

3.

Doc.: e:: você:: me disse que:: vai cursar ciências humanas porque que você escolheu essa área”

Inf.: escolhi essa área porque (+) e:: ciências humanas eu me interessei pela área porque eu antes de

fazer ciências humanas eu tava a fazer direito e depois fui pa psicologia e:: essas (dois) áreas estão liga::das ao mesmo curso que eu tava a fazer lá que por muito é direito nem psicologia e a área mais próxima é ciências humanas (no entanto) eu vou fazer a minha licenciatura ou bacharelado em ciências humanas e:: depois vou puxar uma das duas áreas que eu já tava a fazer pro mestrado (+)

Doc.: certo (+) aí você não concluiu o lá

Inf.: não::

Doc.: não né”

Inf. não

4.

Doc.: certo e:: me diga uma coisa conte agora pra gente um caso que aconteceu com uma pessoa que você conhece um amigo seu ou um familiar alguma coisa que aconteceu que você ficou sabendo

Inf.: alguma coisa como o quê ”

Doc.: pode ser alegre pode ser triste pode ser morte festa tragédia acidente pode ser um prêmio que a pessoa recebeu né” um presente

Inf.: é:: acont/ a:: aconteceu mui/ muitas coisas que eu tem o tá:: tem o caso de vários primos é:: por (desobedecerem) os pais não concluíram a sua formação e isso é triste dos pais investirem nos filhos tanto dinheiro e eles não:: demonstrarem resultado irem brincar fora e ai::

Doc.: a:: saem de perto dos pais aí ao invés de estudar vão brincar né” mas você não vai fazer isso aqui não né”

Inf.: nem posso

Doc.: certo::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
70ª ENTREVISTA – (M.H.A.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS:

Doc.: me diga quais as línguas que você fala”

Inf.: . português

Doc.: só” só português

Inf.: . só português

Doc.: certo:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões::”

Inf.: não::

Doc.: qual é:: a diferença”

Inf.: é:: lá tem várias etnias e:: cada etnia tem uma língua o português é nacional mas tem nas províncias em cada província ou em cada região tem uma língua nacional lá então vai se diferenciando

Doc.: mas você não tem né”

Inf.: não não tenho eu tenho a minha mãe pra além do português ela fala(kimbundo) mas :: que é uma língua lá da etnia mas é :: agora tipo a partir da data que eu nasci na cidade não falava muito (kimbundo) então não aprendi a falar posso até saber algumas coisas mas não falo e não entendo também é como nas outras cidades aprendeu com minha mãe aprendeu com as avós (incompreensível) em casa falavam aí ela aprendeu

Doc.: a:: mas ela também foi criada longe “

Inf.: não:: ela foi já criada na cidade

Doc.: cidade

Inf.: mas as avós e a mãe dela do interior falavam em casa aí ela aprendeu

Doc.: ela aprendeu certo:: e aqui no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: não::” como é que você percebe essa diferença”

Inf.: na pronúncia pelo menos eu já tive em são paulo e no rio sei mais ou menos como é que falam no rio e como é falam em são paulo como é que falam aqui eu sei que não falam do mesmo jeito

Doc.: certo:: e:: aqui em redenção com,o é que você percebe o jeito que as pessoas falam é da mesma maneira”

Inf.: não::

Doc.: não” o quê que você ver de diferente “

Inf.: (incompreensível) outras falam com um sotaque diferente das outras (incompreensível) consegui notar a diferença por conhecer um pouco de são paulo um pouco do rio eu já sei que no rio as pessoas falam com um português assim mais ativo com mais expressões mais forte em são paulo eles vão falar sempre no gerúndio touindo fazendo essas coisas assim e aqui em redenção no ceará as pessoas falam mais cantando eí:: como você tá:” mais ou menos assim que consigo notar mais ou menos a diferença

Doc.: certo:: ótimo e:: no seu país em angola você percebeu que as pessoas antigamente falavam diferente de hoje”

Inf.: percebi

Doc.: como “

Inf.: antigamente não falavam muito português e agora falam por conta disso consegue-se notar (incompreensível) tu também consegue notar por conta da influência da língua materna dela consegui notar as diferenças

Doc.: então até as línguas das etnias tá tendo diferença agora”

Inf.: sim::

Doc.: em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: eu falo em todas ((risos))

Doc.: claro né” só fala português((risos)) e:: você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa “

Inf.: acho que não

Doc.: qual a importância da língua portuguesa em sua vida”

Inf.: usar pra minha comunicação e pro meu entendimento acho que ela é muito importante pra mim

Doc.: e como é que foi o seu processo de alfabetização(+) em língua portuguesa” pra você foi fácil né porque você já chegou na escola falando português::

Inf.: . sim não passei por esse processo porque pra mim foi entrar direto na escola.

Doc.: isso então sua língua materna já é o português”

Inf.: já é o português

Doc.: né isso então:: é:: não teve nenhuma influência da etnia da sua mãe da forma como você falava por exemplo” no início quando você foi criado pequenininho quando você foi pra escola aprender mais o português”

Inf.: não::

Doc.: não” tudo bem:: então, tá quase terminando, certo”

Inf.: Hunrum.

Doc.: A.: você pode ler esse texto” Em voz alta, tá. É uma história muito bonita, começa aqui, termina aqui. Ler aí pra gente.

Inf.: É:: parábola dos sete vimes. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes: já não tendes mãe, eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu também” Perguntou o mais novo. Um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outro vime, tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes aperceberam de novo, enfeixou os sete vimes soltos atando-os com fio, toma este feixe, Paulo, parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho. O homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: não foste capaz, o osso é duro de roer. Não, senhor, não fui e já me doem, e já me doem as mãos, respondeu o moço. É, todos os outros tentaram em vão. Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria, exclamou o pai. Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se tiveres, se tiveres sempre unidos, ninguém os fará mal.

Doc.: Bonito. Gostou”

Inf.: É, é bonito.

Doc.: Então, é, uma pergunta que eu fiz errada pra você, né. Vou refazer. Quando uma coisa está terminando se diz que está no fim. E quando está começando como é que se diz” Está no”

Inf.: No princípio.

Doc.: No”

Inf.: No princípio.

Doc.: Outra palavra.

Inf.: No início.

Doc.: A outra questão.

Doc 2.: Cento e setenta e sete.

Doc.: Outra questão que eu errei foi a cento e setenta e sete. Deixa eu perguntar novamente pra você, certo''

Inf.: Certo.

Doc.: É, uma pasta feita de frutas pra passar no pão quando você tá tomando pequeno almoço, como é que chama''

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL) marmelada.

Doc.: Certo. Tudo bem.

Doc 2.: Pronto.

Doc.: Pronto. Então, obrigada, Marco, pela sua colaboração.